

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Mohamed KHIDER Biskra
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Langues Etrangères
Filière de Français**



Pour l'obtention du diplôme de Master

Option : *Sciences du langage*

*L'alternance codique sur Facebook.
Cas des étudiants de la filière de français de l'université
de Biskra*

Encadré par :
Dr. BENAZOUZ Nadjiba

Présenté par :
CHETTI Fatma Zahra

Année universitaire : 2020 - 2021

Remerciements

je tiens à remercier tout d'abord le bon Dieu, qui m'a aidé et m'a donné la force et la patience pour achever ce modeste travail, Merci Dieu d'être toujours avec moi.

*Ma profonde gratitude à ma directrice de recherche Dr. **Benazouz Nadjiba** pour la confiance qu'elle m'a accordé, pour ces précieux conseils, ses encouragements et sa disponibilité tout au long de cette recherche .*

Je tiens également à adresser mes vifs remerciements aux membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce travail.

j'adresse mes plus sincères remerciements à tous mes enseignants au cours de mon parcours d'étude, que Dieu vous bénisse pour leurs efforts.

Je remercie du fond du cœur, Ma famille, mes amis ainsi que les personnes qui m'ont soutenu de près ou de loin

Merci à toutes et à tous.

Dédicace

Du fond de mon cœur je dédie ce modeste travail à mes chers parents, qui m'ont donné la vie et qui ont sacrifié pour mon bonheur et ma réussite qui m'ont encouragé. Tous les mots du monde ne sont insuffisants pour vous exprimer mon amour et ma reconnaissance Que Dieu leur prête bonheur et longue vie.

*Je dédie aussi ce travail à mes frères, à ma famille, à mes amis,
A tous mes professeurs qui m'ont enseigné
et à tous ceux qui me sont chers.*

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION GENERALE	6
Chapitre I : Le contact des langues et le phénomène d’alternance codique en Algérie ...	10
Introduction :	11
I. Les Langues en présence en Algérie :	11
I.1. La langue Arabe :	11
I.1.1 : Arabe classique :	12
I.1.2 : Arabe dialectal :	12
I.2. Le berbère ou tamazight :	13
I.3 : les langues étrangères :	14
I.3.1 : Langue française :	14
I.3.2 : Langue Anglaise :	15
II. Phénomènes résultant du contact des langues :	16
II.1 :Diglossie :	17
II.2. Bilinguisme :	18
II.3 : L’emprunt :	20
II.4 : Interférences :	21
III. L’alternance codique : définitions, types et fonctions :	23
III.1. Définition :	23
III.2 :Typologies de l’alternance codique :	24
a) Typologie de Poplack :.....	24
b) Typologie de Gumperz :.....	26
III.3 : Fonctions de l’alternance codique :	27
IV. Distinction entre emprunt et alternance codique :	29
V. Les réseaux sociaux :	30
V.1 : Présentation de Facebook :	30
V. 2 : Facebook en Algérie :	31
Conclusion partielle :	33
Chapitre II : L’analyse typologique de l’alternance codique sur Facebook	35
Introduction partielle :	36

I. Présentation et description du corpus :	36
2 : Analyse de corpus :	37
2.1 : Les langues alternées :	38
a) Pourcentage des langues alternées :	44
2.2 : Les types de l'alternance codique :	45
a) Alternance codique intraphrastique :	46
b) Alternance codique interphrastique :	54
c) Alternance codique extra-phrastique :	57
résultats de l'analyse :	60
CONCLUSION GENERALE	62
BIBLIOGRAPHIE	64
Annexes	68
Résumé :	75

INTRODUCTION GENERALE

Introduction

Le pays algérien connaît une situation linguistique caractérisée par la coexistence de plusieurs langues à la fois (l'arabe, le berbère, le français, l'anglais..., etc.) cette diversité est vue comme une ressource communicative dans la vie quotidienne alors. L'Algérie, comme un bon nombre de nations dans le monde entier offre un panorama assez riche en matière de plurilinguisme, en la permettant d'être une société diglossique, et aussi bilingue ou plurilingue.

Ce contact de langues engendre plusieurs phénomènes linguistiques (emprunt, interférence, alternance codique..., etc.). Ce dernier fait l'objet de ce présent mémoire ayant pour intitulé l'alternance codique sur face book. Cas des étudiants de la filière de français de l'université de Biskra.

Aujourd'hui plus qu'avant, nous vivons dans un monde en réseau, rendu possible par le développement sans précédent des Technologies de l'Information et de la Communication. Cette dernière qui occupe une place principale dans la vie quotidienne. Cependant, Face book se tenir compte Comme l'un des moyens de communication les plus couramment utilisés en Algérie dans ce réseau social les étudiants de la filière de français mêler les langues dans leurs productions ce phénomène de métissage linguistique donne naissance à l'alternance codique ou « code switching ». En fait, ils se trouvent que les écrits instantanés sur ce réseau social, leur fournissent la capacité et la chance d'extérioriser naturellement leur vécu, leurs opinions ainsi que leurs jugements.

Alors, notre choix de sujet est motivé de notre volonté de satisfaire notre curiosité à propos la diversité des langues que les étudiants de la filière de français de l'université de Biskra utilisaient dans leurs commentaires sur le réseau sociaux face book. Ce qui se traduit par le phénomène d'alternance codique. Qui joue un rôle principale dans la société algérienne.

À travers ce travail de recherche, nous voulons apporter des éléments de réponses aux questions suivantes :

- Comment se manifeste l'alternance codique à travers le réseau social facebook ?

Cette question majeure suscite d'autres interrogations à savoir :

Introduction

- 1- quelle est le type d'alternance le plus dominant dans ses interactions numériques : intra-phrastique, extra-phrastique ou inter-phrastique ?
- 2- quelle est la langue dominante dans chaque alternance ?

Nous essayerons de répondre à cet ensemble d'interrogations en proposant des hypothèses qui pourraient être confirmées ou infirmées au cours de notre recherche.

- Ce phénomène prouve les capacités linguistiques du locuteur. Le contact des langues de la réalité sociolinguistique le confirme.

- Le types le plus courant d'alternance codique serait l'alternance intraphrastique, car il montre la forte influence d'une langue sur une autre de sorte qu'ils sont utilisés dans la même phrase et le même discours.

- Certains locuteurs font intervenir dans leurs conversations (entamées en français) l'arabe dialectal ou l'arabe classique pour remédier à un manque de compétence en français, mais aussi mieux transmettre le message ou encore pour exprimer leurs idées d'une façon plus économique.

Notre étude de recherche fait partie de la perspective sociolinguistique interactive. Elle consiste à faire une étude approfondie et rigoureuse des alternances codiques au sein d'échanges écrits sur Facebook, décrire les habitudes linguistiques des étudiants sur Facebook qui se caractérisent par l'emploi de différentes langues, identifier les différents types et fonctions et indiquer les différents phénomènes issus du contact entre les langues.

Notre corpus de recherche est constitué de captures d'écran des écrits numériques, c'est-à-dire tout ce qui est commenté par les étudiants de la filière de français de l'université de Biskra sur un groupe de Facebook nommé : « licence français groupe 02 ». D'abord nous avons commencé par décrire les langues utilisées. Puis, nous avons démontré la signification des segments de ces commentaires afin d'analyser les types d'alternance codique.

Introduction

Notre travail sera composé en deux chapitres :

Dans le cadre théorique de notre travail et précisément dans le premier chapitre, nous essayons de parler sur les différentes langues en présence sur le territoire Algérien. En deuxième lieu, nous aborderons les concepts de base qui nécessitent notre travail et qui résultent du contact des langues à savoir : (le bilinguisme, diglossie, emprunt, interférence, alternance codique). Nous mettrons l'accent sur cette dernière (notre objet de recherche) en dégagant ses différents aspects : la définition, les types et ses fonctions qui ont été étudiés par des différentes linguistes. Et en fin en mettant l'accent sur le réseau social Facebook en Algérie.

Le deuxième chapitre va concerner la partie pratique de notre travail, au cours de ce chapitre nous décrirons le corpus d'étude en détail puis nous essayons de recueillir les données et mener une analyse descriptive des typologies de l'alternance codique chez les étudiants de la filière de français de l'université de Biskra. Enfin, nous terminerons ce modeste travail par une conclusion générale qui récapitulera les principaux résultats retenus de l'analyse. Enfin, Nous donnons les résultats de notre recherche.

Chapitre I : Le contact des langues et le phénomène d'alternance codique en Algérie

Introduction :

Pour une meilleure étude de le phénomène d'alternance codique et comprendre comment se manifeste ce phénomène à travers le réseau sociaux facebook. Il nous semble important de mettre en premier lieu, une lumière et de donner un aperçu sur les langues en présence en Algérie et leurs statuts. Tel que l'arabe classique, l'arabe algérien, le berbère, le français et l'anglais. Et en deuxième lieu Nous allons approcher dans la notion de contact des langues et les phénomènes langagiers qui les résultent telles que la diglossie, le bilinguisme, l'interférence, l'emprunt et l'alternance codique. En basant sur l'alternance codique ces types et ces fonctions. Et en fin en mettant l'accent sur le réseau social facebook en Algérie.

I. Les Langues en présence en Algérie :

L'Algérie est souvent considérée comme un laboratoire de recherche linguistique vu les nombreuses langues en présence dans le pays telles la langue Arabe le berbère les langues étrangères (français, anglais ..., etc.) .

C'est ce qu'affirme SEBAA dans la citation suivante :

L'Algérie se caractérise comme on le sait, par une situation quadrilingue sociale: arabe conversationnel/ français/ arabe algérien/tamazight. Les frontières entre ces différentes langues se sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, le tamazight, et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. ¹

I .1. La langue Arabe :

La langue arabe se présente sous deux formes principales : l'arabe dialectal et l'arabe classique :

¹ SEBAA, R., « Culture et plurilinguisme en Algérie », Internet-Zeitschrift für kulturwissenschaften, N° 13, 2002. » <https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm> consulté 10.03.2021

I.1.1 : Arabe classique :

L'arabe classique ou l'arabe moderne ou plus encore littéraire, est une langue diffusée dans tous les pays arabes et c'est cette langue qui est enseignée partout dans le monde e qui lui fait acquérir un statut de prestige. C'est donc une langue célèbre prestigieuse associée à la religion et à l'écrit, c'est-à-dire à la culture littéraire, Il est installé sur La diffusion de l'islam en Algérie « *L'Algérie est arabe et se proclame arabe et arabophone depuis l'arrivée des vagues successives de fâtihin arabes qui ont donc, avec l'islamisation du Maghreb, permis son arabisation.* »²

Elle est aussi appelée arabe coranique. Depuis 1976 elle est arrivée en Algérie avec l'islam au septième siècle avec " okba ben nafiaa ."

Selon Khaoula Taleb Ibrahimy :

C'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles qui va constituer la norme de la société arabo-musulmane la arabiyya fusha des linguistes, grammairiens et rhétoriciens et servira de base à la codification de la langue arabe entre le premier et le quatrième siècle hégirien.³

Elle est considérée comme la langue des gens instruis, car on ne peut pas parler si on n'a pas été à l'école ou si n'a pas suivi un enseignement religieux traditionnel, car elle est incompréhensible a l'oral. C'est une langue par excellence. Elle n'existe pas dans les situations de communication informelles (la rue, la famille).

I.1.2 : Arabe dialectal :

Le dialecte algérien appelé aussi daridja c'est la langue la plus fréquente en Algérie elle est utilisée dans la vie habituellement par les individus dans tous les comportements de la société algérienne et les dialogues familiaux ou autres.

Est la langue maternelle de la majorité de la population de 72% Parmi les arabophones ;c'est l'arabe algérien qui domine notamment avec 60% de la population totale 83,2% des arabophones.⁴

² Taleb Ibrahimy, k. *Les Algériens et leur(s) langue(s)*. Alger: éd El Hikma,1997.p.23

³ Ibid, p 24.

⁴ <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-1demo.htm>

L'arabe dialectal officiellement ne joue aucun rôle dans l'enseignement même si elle est employée quotidiennement par les maîtres et les élèves.

L'arabe dialectal qu'on retrouve en Algérie est marquée par l'influence andalouse et hilalienne, le substrat berbère sans oublier l'influence de l'italien, de l'italien, du français et du turc.

Selon Abdou, E :

À l'instar de n'importe quelle langue naturelle, le maghrabi a bel et bien emprunté à d'autres langues et plus particulièrement aux formes d'arabe, cette autre composante de l'aire sémitique. Mais ce n'est pas la seule langue qui l'ait marquée de son influence. On pourrait ajouter le berbère, le turc, l'espagnol et évidemment le français.⁵

L'arabe dialectale elle se défère d'un locuteur à un autre à travers la région citant : le dialecte saharien, le dialecte oranais, le dialecte tlemcénien ..., etc.

Safia Rahale propos que « ...quand on parle d'arabe algérien, il faut comprendre qu'il s'agit de diverses variétés d'arabe local, car l'arabe algérien unifié n'existe pas. Il existe donc de nombreuses variétés d'arabe algérien. »⁶

I.2. Le berbère ou tamazight :

Le berbère, c'est la plus ancienne langue en Algérie. Il est la langue maternelle d'une partie de la population algérienne. Le berbère est une branche de la famille linguistique sémitique (ou afro-asiatique) de Shamito. Nous pouvons dire aujourd'hui que le tamazight est une langue officielle et importante dans notre pays puisqu'elle est enseignée à l'école, et elle occupe une place plus au moins importante dans le radio et la télévision.

Solen Salem Chaker :

En Algérie, la principale région berbérophone est la Kabylie. D'une superficie relativement limitée, mais très densément peuplée, elle représente à elle seule plus des deux tiers des berbérophones algériens, soit au moins cinq millions de personnes. L'autre groupe berbérophone significatif est constitué par les Chaouias de l'Aurès : autour d'un million de personnes. Il existe de nombreux autres groupes berbérophones en Algérie

mais il s'agit de petits îlots résiduels, de faible importance : Ouargla-Ngouça, Gourara (région de Timimoune), Sud-Oranais, Djebel Bissa, Chenoua...⁷

⁵ Abdou, E., Langue maternelle et citoyenneté en Algérie, Dar Ehrab, Oran, 2004, p. 21.

⁶ RAHAL, S. La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ? <http://lebonusage.overblog.com/article-la-francophonie-en-algerie-mythe-ou-realite> consulté 20-08-Consulté 16-05-2021.

La population berbérophone se concentre en grande majorité dans les trois grandes régions (la Kabylie, les Aurès, le Sahara.)

- **Kabylie :**

Elle est considérée parmi les plus grandes régions berbérophones d'Algérie à dominante montagneuse. Ils peuplent le littoral et les divers massifs montagneux de la région : les montagnes du Djurdjura, des Bibans et des Babors.

- **Les Aurès :**

Peuplée principalement de Chaouias C'est une variété de la langue berbère. Occupent de 2.5 millions de personnes, Les Aurès sont un grand territoire comprenant une chaîne de montagnes et des plaines à l'est de notre pays. Elle s'étend de Constantine ou Nord jusqu'au Massif de l'atlas saharien au sud qui correspond aux wilayas de : Khenchla, Sétif, Biskra, Guelma, Tebassa..., etc.

- **Le Sahara :**

C'est la variété du Sahara également appelé le Grand Sud algérien, c'est la présence de deux variétés berbérophones importantes, à savoir la targuie dans le Hoggar et le mozabite. Il est situé dans le sud du pays algérien. Elle domine notamment 90 % de sa superficie. Le Sahara atteindra en 2018 une population de 3 600 000 habitants.

I.3 : les langues étrangères :

I.3.1 : Langue française :

Le français a été diffusé en Algérie pendant la Période coloniale française (1830-1962) C'est la langue qui a bouleversé et a influencé la situation linguistique de l'Algérie. De ce sens, la sociolinguiste Khaoula Taleb Ibrahimy souligne que :

⁷ Chaker S, Berbères aujourd'hui. Edition : L'Harattan,2000,p14

« le français, langue imposé Au peuple algérien par le fer et le sang, par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis-à-vis de l'Algérie »⁸

Le français est une langue seconde en Algérie : c'est la première langue étrangère. Cependant, sa présence est importante dans la société algérienne, bien que ce ne soit pas une langue officielle. Par exemple, toutes les lois sont traduites en français, il est connu de tous que l'essentiel du travail dans les structures de l'administration publique s'effectue en français, l'enseignement universitaire est, en grande partie, assuré en français, surtout pour les disciplines médicales et techniques. La langue française reste en Algérie un véhicule de transmission du savoir et continue à façonner l'imaginaire collectif.⁹

D'après Rabeh Sebaa

La langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue de l'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue d'université, elle est la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française.¹⁰

Le français est aussi un moyen culturellement riche, il véhicule un certain prestige. C'est pourquoi pour la plupart des Algériens, le français est plus une langue seconde qu'une langue étrangère. D'une manière générale, ils parlent beaucoup plus le français dans les grandes villes, Comme la capitale, dans les villes côtières et en Kabylie c'est-à-dire que dans les zones rurales.

À ce propos Caubet, P Affirme que :

Le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut très ambigu ; d'une part, il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre que l'anglais) mais d'autre part ? Il est synonyme de réussite sociale et d'accès à la culture et au développement.¹¹

I.3.2 : Langue Anglaise :

⁸ Ibid, p. 35

⁹ <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-1demo.htm>

¹⁰ Sebaa, R. (2002). Culture et plurilinguisme en Algérie. *TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften* (13). Récupéré sur <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm> .

¹¹ CAUBET, P., Alternance de codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ? In plurilinguisme alternance des langues et apprentissages en contexte plurilingues, N°14, Déc. 122.1998.

L'anglais est appelé la "langue du monde" car elle est la langue la plus utilisée au monde. En Algérie, l'anglais est la deuxième langue étrangère, comparé aux Français son utilisation par les locuteurs algérien est faible. Le système éducatif (2003) met l'accent sur l'enseignement de l'anglais en première année secondaire.

En 1993, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère, à titre optionnel et en concurrence avec le français. Le choix de la première langue étrangère est laissé à l'appréciation des parents. Inexistence jusque-là dans l'environnement linguistique et culturel du sujet parlant algérien, la langue anglaise n'en bénéficiait pas moins de sa réputation des langues des sciences et des techniques.¹²

II. Phénomènes résultant du contact des langues :

La notion de contact de langues est apparue pour la première fois dans le livre de Uriel WEINREICH en 1953 : *Langages in contact*. L'auteur de ce livre considère les langues en contact lorsqu'elles sont utilisées par les sujets d'une même communauté linguistique alternativement. Il met l'accent sur l'individu, car le contact des langues comprend toute situation dans laquelle deux langues affectent simultanément le comportement linguistique d'une personne. La notion de contact des langues renvoie à la fonction psycholinguistique des individus qui maîtrisent plus d'une langue donc d'une personne bilingue ou plurilingue ce qui est différent de la notion de multilinguisme, qui lui renvoie à l'état social.

Pour Weinreich (cité par Moreau) :

Toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue.¹³

Cela veut dire que le contact des langues se définit comme un phénomène linguistique qui occupe toutes les situations dans lesquelles la présence de deux langues influence l'attitude langagière d'un individu qui maîtrise plusieurs langues.

¹² A. Queffec, et al, *Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues*. Édition : Duclot. A. U. F, 2002, p37

¹³ Hamers J. F., contact des langues, in MOREAU Marie-Louise, sociolinguistique, concepts de base. Liège, Mardaga, 1997, p.94-95

Pour Dubois. J le contact des langues est :

« (...) la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là, notamment, le contact de langues des pays frontaliers... Mais il y a aussi contact de langues quand un individu, se déplaçant, par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une autre langue que la sienne. D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues de traits appartenant à l'autre... »¹⁴

Le contact entre les langues en présence dans la société algérienne en particulier (l'arabe classique, l'arabe standard, le berbère, le français et l'anglais.) engendre de nombreux phénomènes sociolinguistiques (l'interférence, l'alternance codique, l'emprunt, ...) Mais avant d'entamer la différence entre ces phénomènes, il est nécessaire de savoir brièvement les deux notions. " La diglossie " et " le bilinguisme. "

II.1 :Diglossie :

La diglossie est un concept sociolinguistique développé par FERGUSON en 1959 pour décrire toute situation dans laquelle deux variétés d'une même langue sont employées dans des domaines complémentaires, l'une de ces variétés étant généralement de statut socialement supérieur à l'autre.

Dans un sens large, la diglossie existe dans toutes les sociétés où l'usage quotidien diffère sensiblement de la norme officielle, il faut que chaque variété soit utilisée de manière systématique : par exemple, une variété est employée dans les domaines formels, comme l'administration, la religion la poésie, alors que l'autre est réservée à la conversation courante, aux discussions informelles, à la correspondance non officielle. FERGUSON qualifie ces deux variétés l'une haute et l'autre basse. Exemple : Le monde arabe : l'arabe classique et l'arabe dialectal. La variété basse est généralement la langue maternelle, son acquisition

¹⁴ DUBOIS J et al., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed .LAROUSSE, Paris, 1994, p.115

se fait par l'usage, donc au sein de la famille. La variété haute s'apprend à l'école.¹⁵

En effet, Charle Fergusson dans son article célèbre “*Diglossia*” paru dans « *la revue Word* » en 1959, expose une autre définition au phénomène de diglossie :

La Diglossie est une situation linguistique relativement stable, dans laquelle il existe, en plus des dialectes primaires (qui peuvent comprendre un standard ou des standards régionaux), une variété superposée fortement divergente, rigoureusement codifiée (et souvent grammaticalement plus complexe), qui sert de support à de nombreux et prestigieux textes littéraires provenant d'une période antérieure ou d'une communauté linguistique étrangère, cette variété est principalement apprise par le biais de l'éducation formelle, et elle est utilisée dans la plupart des événements communicatifs écrits et formel, mais elle n'est jamais employée, par aucun secteur de la communauté, pour la conversation ordinaire.¹⁶

A travers le sens de Charles Fergusson sur le diglossie dans la société algérienne nous constatons que les algériens utilise deux variétés déférentes d'une seule langue :

L'arabe classique qui est une variété codifiée Haute plus codifiée, qui a un statut supérieur.

L'arabe dialectal qui est une variété basse, qui a un statut inférieur.

Ces deux variétés sont distinctes. Donc, pour Charles Fergusson, la seule caractéristique de la situation diglossique séparant les deux variétés : la variété haute et la variété base.

D'après Fergusson :

Obéissant à deux normes de choix appropriés acceptés par toute la communauté. Les fonctions communicatives sont présentées comme si elles suivaient un système bien défini de distribution complémentaire avec très peu de changements, alors que les pratiques communicatives dans les situations réelles sont de loin plus subtiles et multiformes.¹⁷

II.2. Bilinguisme :

Le bilinguisme est l'une des principales conséquences du contact des langues. Il y a de nombreuses définitions, nous retenons les suivantes :

¹⁵ <https://cte.univ-setif2.dz/moodle/mod/book/view.php?id=14420>

¹⁶ Ludi, G., & Py, B. *Etre bilingue*. Berne: 4 éd Peter Lang SA, Editions scientifiques internationales, 2013. p11

¹⁷ Lacheraf Mostefa. (1997), « L'avenir de la culture algérienne », in Taleb Ibrahim, K(dir.), *Les Algériens et leur(s)langue(s)*, Alger, El Hikma, p. 48.

- Georges MOUNIN : « Le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues », « également coexistence de deux langues dans la même communauté, pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue. ».
- BLOOMFIELD : « la possession d'une compétence de locuteur natif dans deux langues ».
- MACKEY : « Nous définirons le bilinguisme comme l'usage alterné de deux ou plusieurs langues par le même individu ».

Le bilinguisme à travers ces définitions peut être considéré soit comme le fait d'un individu soit comme le fait d'une communauté. Certains chercheurs le réservent pour désigner l'utilisation de deux langues, et distinguent les situations de bilinguisme, de trilinguisme, de quadrilinguisme et de plurilinguisme (surtout dans les années 70). D'autres auteurs, les plus nombreux, considèrent que toutes les questions touchant la présence de deux langues dans la société et dans l'individu sont applicables à trois, quatre, cinq langues ou plus, font du bilinguisme un emploi générique (MACKEY, 1982).¹⁸

Après tout, Nous pouvons dire que le phénomène de bilinguisme ne signifie pas la maîtrise de deux langues une langue étrangère et la langue maternelle mais c'est lié à l'expression orale et à la capacité d'expression Exprimez-vous en deux langues, donc tout dépend de la compétence.

D'après Lüdi et Py :

Etre bilingue signifie, entre autres, être capable de passer d'une langue à l'autre dans de nombreuses situations si cela est possible ou nécessaire, même avec une compétence considérablement asymétrique. C'est à dire que le bilingue doit interpréter chaque situation de communication en vue de déterminer laquelle ou lesquelles des variétés qu'il maîtrise est ou sont appropriée.¹⁹

D'après cette citation on comprend que le vocabulaire orale des bilingues doubler la mesure où il a des compétences langagières et richesses vocabulaires suffisantes pour les deux langues, Donc le code qui convient avec sa situation il le choisit.

¹⁸ BENAZOUZ.N ; 2014 « bilinguisme et plurilinguisme ; définitions de bilinguisme » P.2-3 https://univ-biskra.dz/sites/fll/images/benazzouz_hamel/Sociolinguistique%20%20me%20LMd.pdf consulté le 30 05 – 2021.

¹⁹ Ibid, p. 131

II.3 : L'emprunt :

Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur emprunte un élément d'une langue intégré dans le système linguistique d'une autre langue, sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, prosodiques, phonétiques et de sa langue « langue d'accueil ». Le terme emprunt est d'ailleurs discutable dans la mesure où il n'y a jamais ni contrat ni dette et dans la mesure où les mots n'ont pas à être rendus. À ce propos Dubois. J signal que :

Un parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler « B » (dite langue source) et que « A » ne possédait pas ; l'unité ou les traits empruntés sont eux-mêmes appelés emprunt ²⁰.

Dans tous les cas l'emprunt intègre la langue d'accueil.

Ainsi on peut compléter cette définition par celle de Georges LÜdi et Bernard PY selon laquelle :

Les emprunts lexicaux sont des unités lexicales simples ou complexes d'une autre langue quelconque introduites dans un système linguistique afin d'augmenter le potentiel référentiel ; elles sont supposées faire partie de la mémoire lexicale des interlocuteurs même si leur origine étrangère peut rester manifeste .²¹

Un segment linguistique avant de devenir un emprunt, il est d'abord une interférence produite au niveau individuel.

Hamers et Blanc (1983) définissent l'emprunt comme le processus par lequel « *un élément d'une langue intégré au système linguistique d'une autre langue.* »²²

SALMINEN considèrent que : « *l'emprunt fait partie des procédés par lesquels on enrichit le lexique d'une langue. Il consiste à faire apparaître dans un système linguistique un mot provenant d'une autre langue.* »²³

²⁰ DUBOIS. J et OL. (1994), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse.p.30

²¹ Lüdi, G. & Py, B. 2003. Être bilingue. Bern, Peter Lang (3ème édition).p.143.

²²HAMERS, J, BLANC, M, cité par ASSELAH RAHAL S, *Plurilinguisme et migration*, L'Harmattan, France, 2004, p.28.

²³ NIKLAS-SALMINEN, A., *la lexicologie*, Armand Colin Maison, 1997,p.173.

Donc, l'emprunt est un phénomène sociolinguistique très important dans les contacts des langues. Les pays voisins sont affectés à la communication linguistique. Le phénomène d'emprunt est en relation au prestige d'un peuple et sa langue ou, au contraire, En général, les peuples dominants transmettent les mots de leur langue aux peuples gouvernées, cependant il peut arriver qu'une langue conquise finira par disparaître dans la langue conquise après lui avoir légué un nombre considérable de mots.

II.4 : Interférences :

Mackey définit le concept de l'interférence comme :

Quand on parle ou écrit une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code. Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu. Cela peut aller de la variation stylistique presque imperceptible au mélange des langues absolument évident.²⁴

Cela veut dire que Le mot interférence désigne un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait morphologique, phonétique, syntaxique ou lexical caractéristique de la langue B. elle l'interférence reste involontaire et individuelle.

D'après L.J. CALVET l'interférence se définit comme suit :

Un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certain du vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc. ...²⁵

On peut distinguer trois types d'interférences : les interférences phoniques, les interférences syntaxiques et les interférences lexicales.

²⁴ Mackey W. Bilinguisme et contact de langues, Paris : Klincksieck, 1976.

²⁵ L.-J. CALVET (1998) : la sociolinguistique, que sais-je ?, Paris, p. 23

- **Les interférences phoniques :**

L'interférence est une adaptation, c'est l'utilisation des sons appartenant à la langue maternelle, souvent inconsciente, d'un son au système phonétique d'une langue en parlant une autre langue, elle est considérée comme un lien entre la langue maternelle et la langue étrangère. Par exemple, la différence importante des systèmes phonologiques de l'arabe dialectal et de l'amazighe avec celui de la langue française, notamment au niveau des voyelles.

- **Les interférences syntaxiques :**

Ce type d'interférence est le résultat d'une innocence des règles de la langue cible. Dans le domaine de la grammaire Tabouret-Keller affirme que :

*« l'interférence linguistique déterminera des perturbations dans le jeu des règles de la syntaxe et dans celui du marquage fonctionnel spécifique de syntagmes. »*²⁶ Il s'agit donc de l'insertion dans une langue du bilingue des unités linguistiques provenant d'une autre langue. Cela se produit lorsque le bilingue transfère des caractéristiques grammaticales de sa langue à une autre langue.

- **Les interférences lexicales :**

Ce type d'interférence concerne l'insertion des mots provenant de sa languematernelle dans une expression d'une langue étrangère. Cela se fait lorsqu'un mot donné appartenant à la langue A fait intrusion dans la langue B. Il ne faut pas confondre le phénomène d'emprunt avec le phénomène d'interférence lexicale. Une distinction qui s'avère pertinente est que la première est un fait social tandis que le deuxième est individuel et inconscient.

²⁶ Tabouret Keller, A. (2008) L'expression contact comme révélatrice de la dynamique des langues, Journal of language contact, Thema 2, p. 7-18.

III. L'alternance codique : définitions, types et fonctions :

III.1. Définition :

La notion d'alternance codique (code-switching en anglais), est un phénomène Résultant des études sur le bilinguisme et le contact des langues. Gumperz, le premier qui a travaillé sur l'alternance codique, l'a défini comme étant « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* ». ²⁷

Dans cette définition Gumperz montre claire l'aspect linguistique qui caractérise l'échange verbal par la présence des énoncés de deux systèmes différents, c'est-à-dire le passage d'une langue a une autre dans le même contexte sans qu'il y ait une rupture au niveau de la forme.

Selon Harems et Blanc l'alternance codique est : « *une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale.* » ²⁸

Cela veut dire que le phénomène d'alternance codique se trouve dons un discours lorsque les segments sont alternés avec d'autres segments d'une autre langue.

Selon P. Gardner Chlorose :

Il y a code switching parce que la majorité des populations emploie plus qu'une seule langue et que chacune de ces langues a ses structures propres, de plus chacune peut comporter des dialectes régionaux ou sociaux, des variétés et des registres distincts dans un discours ou une conversation ²⁹.

D'après cette définition P. Gardner Chlorose signal que les phénomènes résultant des contacts des langues comme l'alternance codique dans la société sont considérés comme des phénomènes naturels dans les sociétés plurilingues.

²⁷-GUMPERZ, J-J. Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative. Paris, Ed l'Harmattan, 1989,p57

²⁸-Harems, J. F., & Blanc, M. Bilinguisme et bilinguisme. Bruxelles: Mardaga,1983, p445 .

²⁹ Gardner Chloros.P, « code switching : approches principales et perspectives ». In : *la linguistique*,vol 19, fasc.2,Paris,PUF, 1983, p21.

Pour E. Haugen l'alternance codique est « *l'usage alterné de deux langues, cela va de l'introduction d'un mot non assimilé et isolé à une phrase ou plus dans le contexte d'une autre langue.* »³⁰

Dans cette définition E. Haugen explique l'alternance codique comme une situation dans laquelle un individu bilingue introduit dans son discours, un mot appartenant à une autre langue, mot qui n'est pas considéré comme emprunt parce qu'il n'est pas assimilé aux structures phonologiques, morphologiques ou syntaxiques de la langue dans laquelle le discours est émis.

Jean Dubois le définit comme :

Le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme où en pose les problèmes.³¹

III.2 : Typologies de l'alternance codique :

Vu le nombre des travaux qui ont porté sur le phénomène d'alternance codique ainsi que les modèles proposées par les spécialistes. Nous choisissons que celles qui nous semblent complémentaires et qui permettant de décrire notre corpus qui sont celle de Poplack et celle de Gumperz.

a) Typologie de Poplack :

S. Poplack signale qu'il existe trois types d'alternance en s'appuyant sur deux contraintes linguistiques : la première concerne la contrainte du morphème libre ou l'alternance peut se produire entre un morphème et un lexème. La seconde renvoie à la contrainte d'équivalence des éléments juxtaposés ou la régularité syntaxique est fondamentale.

³⁰ E. Haugen " bilingualism, language contact and immigrant languages in the united states: A research report 1956-1970 " in *currents trends in linguistics: linguistics in north America*, 1973, pp.505-591

³¹ Dubois, J, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. p.119.

Pour cela on peut faire appel à trois types d'alternance codique dans un échange verbale qui sont :

1 : Alternance inter-phrastique (phrastique) :

Elle se produit quand un locuteur alterne une phrase ou une proposition entièrement dans l'une ou l'autre langue. Dans ce type d'alternance codique, le changement s'effectue à la frontière d'une phrase ou d'une proposition plus longues. Ndiassé Thiam précise que c'est « *une alternance de langues au niveau d'unité plus longues, de phrase ou de fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs* ». ³²

Exemple : Sbah lkhir win na9raw lyoum ! Au niveau de la faculté ou bien a l'amphi.

2 : Alternance intraphrastique:

Elle correspond à l'alternance au sein d'une même phrase. Ce type d'alternance codique est le plus complexe parce qu'il le locuteur doit se faire respecter aux règles syntaxiques des deux langues constituant en quelque sorte un lien grammatical. L'alternance peut affecter aussi des mots (par exemple un suffixe ou préfixe de l'arabe dialectal lié à un lexème de la langue française.)

D'après Canut C. Et D. Caubet : « *quand un élément ou un segment en FR apparaît à l'intérieur d'un syntagme en Am.* » ³³

Ce type implique une maîtrise bilingue pour Poplack : « *l'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives* » ³⁴

³² Moreau, M.-L. Sociolinguistique : concept de base. Bruxelles: Pierre Mardaga, 1997, p.33

³³ CANUT C et CAUBET D, Comment les langues se mélangent, code switching en francophonie, l'harmattan 2002, p.120

³⁴ Poplack, S. (1988). Conséquences linguistiques du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste. *Langage & société*, 43 (1), 23-48. Récupéré sur https://www.persee.fr/doc/lsoc_0181_4095_1988_num_43_1_3000.

Exemple : bonsoir mes amis hbit nsa9si 3la trensset khariji li 3ando site yab3atli wla yhotlna lien nta3o svp.

3 : Alternance extra-phrastique :

Pour Safia Rehal :

*« l'alternance extra phrastique, est le fait d'introduire des expressions idiomatiques ou figée. Le locuteur au cours de l'interaction, introduit des idiomes de la langue source, mais sans pour cela transgresser la grammaire de la langue en présence. »*³⁵

Ce type, elle correspond à l'utilisation des proverbes, des expressions idiomatiques tels que, des interjections ou des tags de discours pour ajouter plus de sens.

Exemple : ça fait 5 jours qu'on a terminé les contrôles et ils ont toujours rien afficher rabi y9ader lkhir.

b) Typologie de Gumperz :

Les travaux sur l'alternance codique peuvent se classer dans des catégories distinctes correspondant à différentes approches de recherches. Les études de Gumperz (et celles qu'il a inspirées) se donnent ainsi pour objet d'analyser les effets du contact de langues, et d'étudier les fonctions conversationnelles et pragmatiques des alternances de codes comme éléments modulateurs du discours. Les travaux de Gumperz ont donné naissance à l'approche dite fonctionnelle ou situationnelle et, plus tard, à ce qu'il est convenu de considérer comme l'approche conversationnelle³⁶.

1 : Alternance codique situationnelle :

Ce type d'alternance est liée à des situations et des circonstances de communication différentes, il est lié au changement d'interlocuteurs du lieu et du sujet. Elle dépend des activités et des réseaux distincts de l'appartenance sociale du locuteur.

Selon Gumperz :

L'alternance codique a une force illocutoire certaine et ce glissement d'une langue à l'autre ne se fait pas de façon anodine même s'il ne résulte pas non plus

³⁵ RAHAL.S., 2001, « La francophonie en Algérie, mythe ou réalité ».P.99. URL : [http // : www.intiatives, refer, org /initiative-2001](http://www.intiatives.refer.org/initiative-2001) . Consulté le 10 avril 2021.

³⁶ Moreau M-L, *sociolinguistique concepts de base*. Édition : MARDAGA, 1997, p34

d'un acte conscient. Ce sont, en quelque sorte, des mises en relief du discours, les locuteurs appuient leur propos par cette alternance, ils interpellent l'auditeur dans le but, par exemple, de le convaincre.³⁷

2 : Alternance codique conversationnelle :

L'alternance codique conversationnelle aussi appelée stylistique ou métaphorique elle se produit d'une manière spontanée. Correspond beaucoup plus à l'emploi de deux langues dans la conversation sans changer le sujet de la discussion comme stratégie communicative. Elle s'opère au niveau phonologique, syntaxique, et morphologique.

Selon Gumperz, il y a une alternance conversationnelle quand :

Les items en question font partie du même acte de parole minimal, et où les parties du message sont reliées par des rapports syntaxiques et sémantiques équivalents à ceux qui relient les passages d'une même langue, correspond un rapport beaucoup plus complexe entre l'usage langagier et le contexte social... Ce qui les intéresse [les participants dans l'interaction] avant tout, c'est l'effet obtenu lorsqu'ils communiquent ce qu'ils ont à dire.³⁸

Cela indique que dans ce type d'alternance les locuteurs qui partagent ces codes le message est compréhensible pour eux.

III.3 : Fonctions de l'alternance codique :

Selon Gumperz (1989), il existe six fonctions employées lors d'alternance codique :

a) : La citation :

Utilisée Souvent, elle se rapporte dans une langue différente (langue 2) de la langue de départ (langue 1). C'est le fait de rapporter ce qui est dit sous forme de citation.

b) : La désignation d'un locuteur :

Dans ce cas l'alternance est utilisée pour s'adresser à une tierce personne non engagée dans la conversation initiale. Cela confère un rôle au locuteur utilisant cette alternance de diriger le débat en distribuant la parole. De plus, cette alternance permet l'exclusion des autres

³⁷ *Ibid*, p.59.

³⁸ Gumperz.J.J, *Sociologie interactionnelle*. Paris, L'Harmattan, 1989.

interlocuteurs et établissons contact plus spécifique avec cette tierce personne. Déterminant favorablement la suite d'une conversation, l'alternance codique assure une relation de coopération avec l'interlocuteur par la création d'un sentiment de confiance.

c) **Interjection :**

Est utilisée pour exprimer les sentiments du locuteur, la surprise, le regret. Prononcée dans n'importe quelle langue, elle sert à l'alternance codique à marquer une interjection. C'est l'association d'un sentiment personnel avec la langue de son choix, en utilisant des expressions phatiques.

d) **La réitération :**

Il s'agit d'une de répéter une expression ou une notion de langue 1 avec langue 2 représente la fonction de répétition dans l'alternance codique. Servant à insister ou à clarifier un message, la répétition est une représentation stylistique d'alternance codique.

e) **Modalisation de message :**

Le but de cette alternance d'après Gumperz, consiste à « *modéliser des constructions telles que phrase et complément du verbe, ou prédicats suivant une copule* ». ³⁹ Elle sert à traduire une prise de position du locuteur sur l'importance relative des informations qu'il transmet dans son message pour bien préciser et pour expliciter.

f) **Personnalisation vs objectivation :**

Cette fonction d'alternance codique marque le degré d'implication du locuteur dans son message pour exprimer l'objectivation du message.

Selon Gumperz :

Il y a des chances pour que les participants interprètent les passages en codes "nous" comme personnalisés ou reflétant l'implication du locuteur. Les passages en code "eux" indiquent l'objectivation ou le détachement du locuteur. Mais cela ne signifie pas que tous les codes "nous" soient clairement identifiables comme personnalisés sur la seule base du

³⁹ Ibid.p.78

contenu explicite ou du contexte du discours...C'est le choix du code lui même dans un contexte donné de conversation qui impose cette interprétation.⁴⁰

IV. Distinction entre emprunt et alternance codique :

La différence entre ces deux phénomènes langagiers n'est pas facile à déterminer, car Dans les deux cas, le locuteur utilise deux langues différentes dans un même discours.

Certains chercheurs sont parvenus à un consensus sur des difficultés, voire impossibles Dans certains cas (Poplack), faire la distinction entre les emprunts et l'alternance codique.

En ce sens, Gumperz déclare que : « *si l'on s'en tient aux critères purement linguistiques, il s'avère complexe, parfois, de distinguer les emprunts de l'alternance codique* ». ⁴¹

De plus de cela le problème de manque des informations sur les dictionnaires utilisés dans la plupart des communautés Bilingue Pour répondre à notre question, il convient de signaler que : « *Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (Dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunt.* » ⁴²

Par conséquent l'emprunt fait partie du dictionnaire de langue emprunteuse il appartient dans la plupart des cas à un discours monolingue qu'un discours plurilingue par contre l'alternance codique indique la possibilité d'utiliser d'autres langues elle : « *repose sur la juxtaposition significative de ce que, consciemment ou non, les locuteurs doivent traiter comme des chaînes formées selon les règles internes de deux systèmes grammaticaux distincts* » ⁴³

En conclusion d'après Gumperez c'est à travers la façon dont une personne alterne les codes et utilise les emprunts, ils peuvent dire beaucoup sur son contexte familial et politique.

⁴⁰ Ibid.p.83

⁴¹ Gumperz.J.J, *Sociologie interactionnelle*. Paris, L'Harmattan, 1989,p.64

⁴² Dubois, & al. (2002). Dictionnaire de la linguistique. Paris: Larousse.

⁴³ J.J.Gumperz. (1989). Sociolinguistique interactionnelle. université de la Réunion : L'Harmattan,1989, p.64

Selon J.Gumperz, c'est : « *en fonction de facteurs tels que la région d'origine, la résidence, la classe sociale et le secteur professionnel, chaque sous groupe de communication tend à établir ses propres conventions par rapport aux emprunts comme à l'alternance codique.* »⁴⁴

V. Les réseaux sociaux :

Le terme « réseau social » existait bien avant l'avènement de l'ère du web, désignait principalement un groupe de personnes relié entre elles par les échanges sociaux. Ce que l'on appelle également un cercle social. Pour définir les plateformes comme Facebook, WhatsApp, Twitter, Viber et Instagram, on parle plutôt de médias sociaux.

Dans le monde entier, un réseau social est un site web qui permet aux utilisateurs, professionnels ou particuliers, de partager des informations, des idées ... , etc. . Chaque utilisateur doit créer un profil propre à lui pour publier des différents contenus : photos, vidéos, texte, liens... Ce sont de grands espaces qui offrent la possibilité à des millions de personnes d'être interconnectées.

Selon Coutant et Stenger :

Les réseaux sociaux sont du service du web qui permettent aux individus de(1) construire un profil public ou semi-public au sein d'un système, (2) de gérer une liste des utilisateurs avec lesquels ils partagent un lien, (3) de voir et de naviguer sur leur liste de liens et sur ceux établis par les autres au sein du système ; et(4) fondent leur attractivité essentiellement sur les trois premiers points et non sur une activité particulière.⁴⁵

Les réseaux sociaux les plus connus sont Facebook, Twitter, Instagram, YouTube, WhatsApp, viber peut également être considéré partiellement comme un réseau social dans la mesure où le service a développé des outils d'interactions entre ses membres.

V.1 : Présentation de Facebook :

Facebook est un réseau social en ligne très célèbre qui a été lancé le 3 février 2004 par Mark Zuckerberg .il était destiné aux étudiants de l'université d'Harvard depuis 2006 et fut ensuite

⁴⁴ *ibid.*, p 66. 1989

⁴⁵ Coutant, A., & Stenger, T. (2009, Jun). Les configurations sociotechniques sur le Web et leurs usages : le cas des réseaux sociaux numériques. 27-34

accessible aux autres universités américaines. Depuis 2006 n'importe qui âgé au minimum de 13 ans peut s'y inscrire afin d'y construire son réseau. Ce réseau permettait aux étudiants de regrouper les photos des visages de toutes les élèves prises en début d'année universitaire. Mais à quoi ça sert exactement ce réseau social ?

Facebook est un moyen de communication sert à faciliter la communication entre les gens. En effet, Facebook permet de discuter avec les autres de manière privée grâce à la fonction Messenger qui a été créé en 2013, fonctionne comme les applications de messagerie mobiles, et qui vous permet de joindre instantanément vos contacts sur votre téléphone.

Facebook permet également de partager des photos, des vidéos, échanger des informations, publier sur le profil de nos amis nos amis, aimer les photos des personnes qu'on suit. C'est un réseau social qui n'a pas d'animation est un réseau mort.



Illustration 01 : Capture d'écran de la page d'inscription sur le site de Facebook via un navigateur.

V. 2 : Facebook en Algérie :

Le pays Algérien compte aujourd'hui, un nombre de plus 15 millions d'utilisateurs sur le réseau social Facebook, Ce chiffre montrent la constante augmentation d'utilisateurs. L'augmentation du nombre d'utilisateurs peut s'expliquer par l'engouement général pour facebook dans l'Algérie ou encore par les facilités techniques qui permettent désormais d'y

accéder. On peut aussi expliquer l'augmentation du réseau social facebook en Algérie par le service zéro facebook qui permet aux individus de connecter gratuitement.

D'après Beji Iheb, MEDIANET :

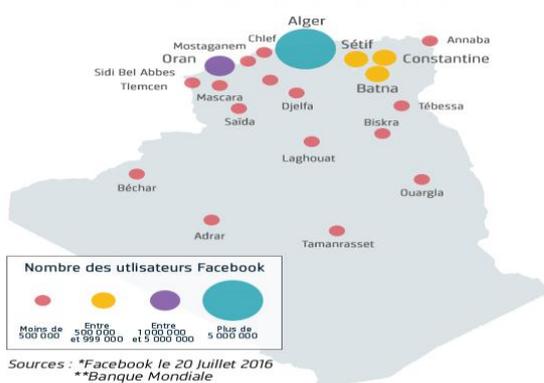
l'Algérie est classée comme 5ème population la plus active, parmi les 22 pays arabes après l'Égypte, l'Arabie Saoudite, le Maroc et l'Irak. Sur les 06.8 millions de «facebookeurs», les hommes représentent 64% et les femmes 36%. Pour l'âge, on constate une diversité promotionnelle d'utilisateurs. Quant à la publication, le rapport indique 76% en langue française, 32% en arabe et 11% en anglais. Selon le représentant de Facebook dans la région du Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord 7,7 millions d'Algériens ont un compte Facebook et 3,6 millions s'y connectent chaque jour et 1,7 million utilisent ce réseau via leurs Smartphones. En 2016, le nombre des facebookeurs algériens en ligne a connu une évolution remarquable allant jusqu'à 28.82% par rapport à 2015. En effet, l'Algérie est devenue le deuxième pays le plus connecté en Afrique avec 17 millions d'abonnés sur le réseau Facebook, (43%) derrière l'Égypte. En dépit du marché concurrentiel des réseaux socio-numériques (Instagram, Snapchat, ...), Facebook continue à conquérir le paysage médiatique algérien.⁴⁶

MEDIANET

Chiffres Clés de Facebook en Algérie Top wilayas nombre d'utilisateurs Facebook

Nombre d'utilisateurs Facebook

15 000 000* ≈ **37.8%**** de la population (approximativement)



TOP 5

1	Alger	5 200 000
2	Oran	1 300 000
3	Sétif	740 000
4	Constantine	690 000
5	Batna	550 000

Répartition entre Hommes / Femmes



medianet.tn

E-business
Digital Strategy

CONFIANCE
TRANSPARENCE
COMMUNICATION
PARTAGE

Chiffres clé Facebook en Algérie : Collectées le 20 juillet 2016 par MADIANET⁴⁷

⁴⁶ Sabrina MELOUAH, Analyse des pratiques langagières de jeunes utilisateurs algériens de la messagerie instantanée Facebook, Thèse de doctorat, Université Badji Mokhtar Annaba.2017.

⁴⁷ Beji Iheb, MEDIANET, *Chiffres clés de Facebook en Algérie*, 20162016 consulté le 04 avril 2021

Conclusion partielle :

Pour conclure ce chapitre théorique, nous pouvons dire que la situation sociolinguistique de l'Algérie reflète la détermination de son paysage linguistique orale et écrites. En fait, la coexistence de plusieurs langues en Algérie telles que : l'arabe classique, l'arabe dialectal, le Tamazigh, le français, l'Anglais ,et le contact entre eux. Ce phénomène linguistique appelé l'alternance codique elle prend trois types : l'alternance intraphrastique, interphrastique, extraphrastique et prend aussi plusieurs fonctions que nous avons citées dans ce chapitre.

Et nous pouvons sortir avec une conclusion pour fermer ce chapitre théorique que l'alternance codique Non seulement utilisée pour la communication orale dans la vie quotidienne des Algériens mais, s'est étendu pour inclure les échanges écrits sur les réseaux sociaux.

Chapitre II : L'analyse typologique de l'alternance codique sur Facebook

Introduction partielle :

Ce présent chapitre sera consacré à la partie pratique de notre travail, et de faire une présentation du cadre méthodologique de notre étude, En premier lieu nous présenterons notre corpus de recherche et les raisons qui nous ont amenés à le choisir qui est un ensemble d'interactions entre les étudiants de la filière de français de l'université de Biskra sur Facebook plus particulièrement dans les commentaires rédigé par ses étudiants. Pour l'analyse de notre corpus nous concentrerons également sur les langues qui sont utilisé par les étudiants en questions pour faire part de leurs préoccupations, leurs difficultés, leurs questionnements ou tout simplement les informations qu'ils voulaient communiquer à leurs camarades, puis en dégagant les différents types d'alternance codique. Et enfin, nous conclurons notre travail de recherche par un résumé de résultats obtenus et une conclusion qui les synthétisera.

I. Présentation et description du corpus :

Notre corpus de recherche est composé de 36 commentaires rédigés par des étudiants de filière de français dans l'université de Mohamed khider Biskra sur un groupe Facebook nommé « groupe 02 français licence » pendant l'année 2018. Ce groupe est créé le 27 octobre 2018 et compte plus d'un 60 membres.

Notre choix de ce groupe n'était pas une coïncidence tient au fait qu'elle s'agit d'un espace virtuel ouvert à quelque membres d'étudiants de la filière de français de l'université de Biskra pour partager leurs idées, leurs opinions et même leurs problèmes universitaires. Ce groupe compte des nombreux commentaires, non seulement des étudiants qui commenter, mais tous les membres de département de la filière de français, donc, Un terrain riche pour l'étude des pratiques langagière des étudiants en particulier l'alternance codique.

Il est à noter que pour collecter notre corpus, Le processus que nous utilisons, C'est des captures d'écrans à l'aide d'un Smartphone ; et pour garantir l'anonymat des étudiants nous avons masqué les noms les photos de profil de ces utilisateurs et nous mettons des numéros à leur place.

2 : Analyse de corpus :

Nous présentons l'analyse de notre corpus concernant l'emploi de l'alternance codique par les étudiants de la filière de français de l'université de Biskra sur le groupe facebook intitulé « groupe 02 français licence » .

Notre analyse se focalise sur les différents types d'alternance codique à savoir : l'alternance intraphrastique, interphrastique et extraphrastique nous analyserons tous les énoncés en traduisant des mots alternatifs. Puis, nous avons démontré la signification des segments.

Nous avons opté pour les paramètres suivants :

- ✓ Langues alternées
- ✓ Les types d'alternance codique selon le modèle de Poplack

2.1 : Les langues alternées :

Notre corpus est constitué de 36 commentaires, recueillies auprès des étudiants de la filière de français de l'université de Biskra sur un groupe facebook. Ces commentaires consistent des variétés de langues trouvées en Algérie.

Nous avons trouvé utile de classer les langues alternatives dans un tableau pour expliquer brièvement les langues utilisées dans notre corpus.

Le symbole (+) indique la présence de la langue ,et le symbole (-) indique l'absence de la langue .

FR: français / AC : arabe classique / AD : arabe dialectal / ANG : Anglais

Num de commentaire	Les commentaire ou il ya l'alternance codique	AD	AC	FR	ANG
1	Merci ma chérie rabi y9drek avec la responsabilité .	+	-	+	-
2	Lokan nelha9 chwya retard tsnayni okhti t3ichi.	+	+	+	-
3	Salut ma chérie pour moi les vacances jwezthom grippé w concernant l'écrivain ana dert marc Levy de 21siècle	+	-	+	-
4	Oui ana rayha nprésenti maranich 9adra nrésisti plus que ça au	+	-	+	-

Chapitre II : L'analyse typologique de l'alternance codique sur Facebook

	moins nryah un peux				
5	Ana peut être maranich mat2akda.	+	+	+	-
6	Njoubou m3ana l'exposé wella la	+	-	+	-
7	kol youm récupération on est pas des robots .	+	-	+	-
8	Ana rani m3a le ménage balak ghodwa nebda .	+	-	+	-
9	help me ! li 3andou doros yb3atli je suis hors champ .	+	+	+	-
10	Moi j'ai choisi Victor Hugo 3jebnni son roman le dernier jour d'un condamné .	+	-	+	-
11	Oui kayen interrogation .	+	-	+	-
12	Je suis surpris, wech nzidek	+	-	+	-

Chapitre II : L'analyse typologique de l'alternance codique sur Facebook

	kther mn hakda.				
13	Voila les bonnes nouvelles tsemma demain makach 9raya nhar complet .	+	-	+	-
14	Wch bihm les profs m3a récupération kont m3awla nkhrj ntghda.	+	-	+	-
15	1ere année français normalement 3rftoha.	+	-	+	-
16	Ana ma3labalich hier j'étais absente normalement le déluge ydir une publication parce que la plupart du groupe majawch lbareh .	+	-	+	-
17	Oui ana thani 3andi un problème fi la moyenne demain nroh l scolarité .	+	+	+	-
18	Ana fwatet smaana complet f L'Hôpital peut être ghodwa ndiroou.	+	+	+	-
19	Nous les étudiants msaken	+	-	+	-

Chapitre II : L'analyse typologique de l'alternance codique sur Facebook

	daymen nsoufriiw.				
20	Oui 9allkoum imprimohoum wjibohom demain et svp 9olo llokhrin.	+	-	+	-
21	Je suis surpris , wech nzidek kther mn hakda.	+	-	+	-
22	Its okey . ma sœur.	-	-	+	+
23	Bezzaf , c'est impossible tout ces récupérations.	+	-	+	-
24	نقاط كارثية . mais vraiment .	-	+	+	-
25	Li jat men 3and rabi je l'accepte .	+	-	+	-
26	I dont know . j'ai pas assister	-	-	+	+
27	Good morning . oui il aura	-	-	+	+
28	Tas vu c'est incroyable .hada wach hbit ngolek.	+	+	+	-

Chapitre II : L'analyse typologique de l'alternance codique sur Facebook

29	Mais littérature prq ? yak 9rina lyoum.	+	-	+	-
30	Inchallah merci pour l'information mon cher frère.	-	+	+	-
31	Hmdoullah ya rabi l3alamin Au moins on aura une idée de ce que ça va nous faire .	-	+	+	-
32	Demain interogation !!! rabi y9ader lkhir .	+	-	+	-
33	Bon ramadan ma sœur تقبل الله منا ومنكم .	-	+	+	-
34	Merci . rabi yhfdek .	+	-	+	-
35	Ce module raah fii kiilet ziit .	+	-	+	-
36	Merci ma chérie rabi y9drek avec la responsabilité .	+	-	+	-

Tableau N°01: les langues en présence.

Chapitre II : L'analyse typologique de l'alternance codique sur Facebook

Le tableau suivant présente les calculs des résultats obtenus pour les langues en présence dans le tableau précédent :

Langues	Arabe dialectal	Arabe classique	Français	Anglais
Nombre d'unités phrastique	29	10	36	03

Tableau N°2 : les langues alternées et leurs proportions.

D'après les données de tableau ci-dessus on peut dire que le français vient première position dans notre corpus avec une présence très fréquente dans toutes les énoncées 36 sur 36 unités phrastique constituent notre corpus composé de 36 énoncées.

En deuxième lieu en remarque la présence de l'arabe dialectal dont 29 unités présentes sur 36 énoncées.

Et en troisième lieu vient l'arabe classique dont 10 sur 36 énoncées constituent notre corpus Enfin à la quatrième et dernier positionnement l'anglais avec 3 unités Phrastiques sur 36 énoncées .

D'après les résultats obtenus lors de l'observation, nous pouvons dire que le français, c'est la langue la plus présente et la plus la plus alternative dans notre corpus par rapport à la langue arabe qui vient en deuxième position.

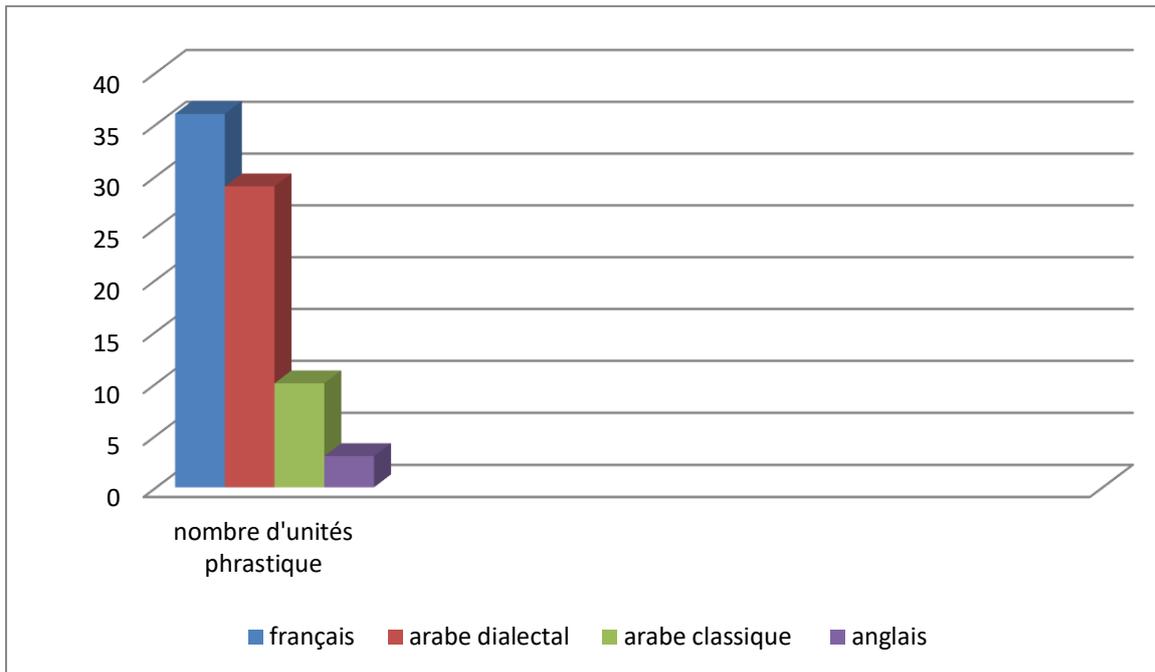


Figure 1 : Représentation graphique des langues utilisées.

a) Pourcentage des langues alternées :

Langues alternés	Français arabe dialectal	Français arabe classique	Français arabe dialectal classique	français anglais
Pourcentage	62.5	20.83	6.25	10.41

Tableau N°3 : langues alternées et leurs pourcentage

Après avoir observé les résultats de pourcentage de langues alternatives dans notre corpus qui contient 36 énoncées nous a trouvée un pourcentage très élevé entre l'arabe dialectal et le

français de 62.5% , et en second lieu entre le français et l'arabe classique de 20.83% , puis entre le français et l'arabe dialectal et l'arabe classique de 10.41% , et, enfin, nous terminerons l'équation entre le français et L'anglais estimé à 6.25%.

Dans ce cas, nous pouvons confirmer que le métissage de français et l'arabe dialectale occupe une place très importante dans notre corpus.

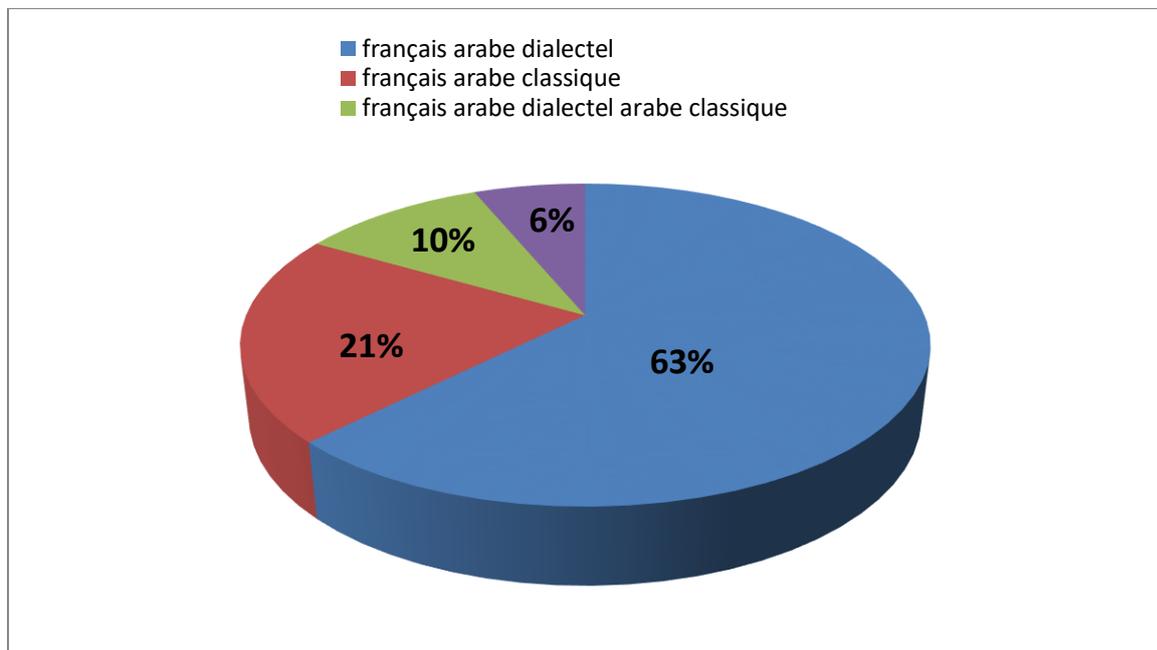


Figure 02 : pourcentage d'unité phrastique

2.2 : Les types de l'alternance codique :

L'alternance codique est un phénomène langagier désigne l'alternance entre plusieurs codes linguistiques au sein d'un même discours ou parfois dans une phrase. Plusieurs sociolinguistes utilisent le paradigme développé par POPLACK qui distingue trois types d'alternance.

Nous utilisons le même modèle pour l'analyse de notre corpus.

Il faut noter que nous avons dans notre corpus qui compose par 36 commentaires de groupe facebook pour un certain nombre d'étudiants de la filière de français de l'université de Biskra.

a) Alternance codique intraphrastique :

Dans cette forme d'alternance, il s'agit d'exécuter cette dernière dans le même énoncé, la même phrase.

Commentaire 01 :

Oui **ana rayha nprésenti maranich 9adra nrésisti** plus que ça au moins **nryah** un peu

Traduction :

Oui moi je vais présenter je ne peux plus résister plus que ça au moins je me détends un peu

Dans ce commentaire , nous avons remarqué qu'il y a alternance de type intraphrastique la langue dominante dans ce commentaire est l'arabe dialectal, le commentateur utilise cette langue dans ce cas pour parler de ses actions c'est à dire la subjectivité. Par contre la langue française est utilisé pour évoquer une pratique prestigieuse. Dans ce commentaire Ce qui attire l'attention est la conjugaison du verbe dans la langue française « reposer » en arabe dialectale « nreposi », et « résister » en arabe dialectal « nrésisti » cela marque la créativité lexicale chez les étudiants de la filière de français (en adaptant une langue selon la morphologie de leur langue maternelle).

Commentaire 02 :

Lokan nelha9 chwya retard **tsnayni** اختي

Traduction :

Si j'arrive un peu en retard, tu m'attends ma sœur ?

Dans ce commentaire le type d'alternance codique est intraphrastique puisque trois langues l'arabe dialectal : « lokan nelha9 chwya ... » et l'arabe classique : « اختي » qui

signifie ma sœur et le français sont utilisés dans la même énoncé. Le commentateur utilise un seul terme en français : « retard » pour exprimer le décalage d'une horloge par rapport à l'heure réelle qui est plus chargé de sens pour les étudiants de la filière de français par rapport au « mt2akher » de l'arabe classique.

Commentaire 03 :

Saut ma chérie pour moi les vacances **jwezthom** grippé w concernant l'écrivain ana **dert** marc Levy de 21^{siècle}

Traduction :

salut ma chérie pour moi j'ai passé les vacances grippé et concernant l'écrivain, j'ai choisi marc levy de 21^e siècle

Dans ce commentaire le type d'alternance et intraphrastique du fait que deux langues Arabe dialectal et le français sont utilisés dans la même énoncé. Les segments de l'arabe dialectal sont « jwezthom », « dert » le commentateur l'utilise pour parler de ses actions.

Commentaire 04 :

Domage **maranich jaya** demain c non **nmdlek** les copies.

Traduction :

dommage je ne viendrai pas demain c non je te donne les copies

Ce commentaire démontre qu'il s'agit d'une alternance de type intraphrastique, parce qu'il s'agit de deux mots en arabe dialectal « maranich jaya » qui signifie « je ne viendrai pas » et « nmdlek » qui veut dire « je te donne » introduit dans une phrase en français.

Commentaire 05 :

moi peut être **maranich mat2akda**

Traduction :

Moi peut être je ne suis pas sûr.

Le type d'alternance qui se présente dans ce commentaire est intraphrastique : deux langues : l'arabe dialectal et le français, sont utilisées dans le même énoncé. L'utilisation de l'arabe dialectal dans cet extrait « maranich mat2akda » sert à exprimer l'incertitude de commentateur.

Commentaire 06 :

Njoubou m3ana l'exposé **wella la !**

Traduction :

Nous apportons l'exposé ou non

Le type d'alternance qui se trouve dans ce passage est intraphrastique parce qu'il s'agit d'un seul mot en langue française « les exposés » introduit dans une phrase en langue arabe dialectal « njibou m3ana wella la » le commentateur utilise le français dans ce commentaire à cause de l'inexistence de terme les exposés en arabe dialectal le mot utilisé existe qu'en arabe classique « ba7th ». Mais il semble que le terme en langue française est le plus utilisé chez les étudiants la filière de français.

Commentaire 07 :

kol youm récupération on est pas des robots

Traduction :

Chaque jour récupération n'est pas pas es robots.

Ce commentaire démontre bien qu'il s'agit d'une alternance de type intraphrastique, parce qu'il s'agit d'un mot en langue arabe (kol youm) qui veut dire chaque jour introduit dans une phrase en langue française « récupération on n'est pas des robots ».

Commentaire 08 :

Ana rani m3a le ménage balak ghodwa nebda.

Traduction :

Moi je suis avec le ménage peut être demain je commencé.

L'alternance qui se trouve dans ce commentaire est intraphrastique, parce qu'il s'agit d'un mot en langue française « le ménage » qui introduit dans une phrase en langue arabe « ana rani m3a ... ».

Commentaire 09 :

help me ! li 3andou doros yb3atli je suis hors champ

Traduction :

Aidez-Moi ! Celui qui a les cours me les envoie je suis hors champ.

Dans ce commentaire, l'alternance est intraphrastique puisqu'il s'agit d'une seule phrase réalisée en utilisant des segments de l'arabe dialectal et de français et d'anglais. Le commentateur à commencer avec une expression d'anglais « help me » est une interjection qui veut dire aidez-moi, puis il passe à l'arabe dialectal « li 3ando doros yb3atli » pour montrer ce qu'il veut, puis il passe au français « je suis hors champ » pour exprimer son état psychologique.

Commentaire 10 :

Moi j'ai choisi Victor Hugo **3jebnni** son roman le dernier jour d'un condamné

Traduction :

Moi j'ai choisi Victor Hugo j'ai aimé son roman le dernier jour d'un condamné

L'alternance dans ce commentaire est intraphrastique parce que le commentateur introduit un mot en arabe dialectal dans une phrase en langue française en utilisant le terme : « 3jebnni » est un mot utilisé par les Algériens dans la vie quotidienne qui signifie « j'ai aimé » pour exprimer un sentiment . l'utilisation du français dans ce commentaire de fait que le titre de ce roman est d'origine française.

Commentaire 11 :

Oui **kayen** interrogation

Traduction :

Oui il y a une interrogation

Dans ce commentaire le commentateur utilise le terme « oui » au début c'est une réponse affirmative sur la question posée dans la publication. L'alternance est de type intraphrastique puisqu'il s'agit d'un seul terme réalisé en langue arabe « kayen » est un mot utilisé par les Algériens dans la vie quotidienne pour exprimer l'idée de l'existence de quelque chose. Et le français pour les segments « oui » qui signifie l'accord et l'acceptation.

Commentaire 12 :

Chritou men 3and numidia la semaine passé **raho kayen**

Traduction :

Je l'ai acheté à la librairie Numidia la semaine passé il est disponible.

Dans ce commentaire il s'agit d'une alternance de type intarphrastique, parce qu'il s'agit d'un seul mot en français « la semaine passe » c'est un adverbe pour exprimer le temps introduit dans une phrase en arabe dialectal « chritou mn 3and numedia ... » .

commentaire 13 :

Voila les bonnes nouvelles **temma** demain **makach 9raya nhar** complet

Traduction :

voila les bonnes nouvelles c'est-à-dire demain il n'aura pas d'études toute la journée

Dans ce commentaire il s'agit d'une alternance intraphrastique parce que le commentateur introduit des termes de l'arabe dialectal : «tsema » «mkach 9raya » «nhar » dans une phrase en français.

Commentaire 14 :

Wch bihm les profs **m3a** récupération **kont m3awla nkhrj ntghda**

Traduction :

Qu'est-ce qu'ils ont les profs avec les récupérations, j'ai décidé de sort déjeuner.

En analysant ce commentaire, nous remarquons qu'il y a alternance. Cette alternance est de type intraphrastique. Le commentateur dans cet extrait utilise l'arabe dialectal comme une langue dominante et le français avec un usage limité. Cette dernière est utilisée dans les termes : « les profs » « récupération ».

Commentaire 15 :

1ere année français normalement **3rftoha**

Traduction

1^{ère} année française normalement vous la connaissez.

L'alternance qui se manifeste dans ce commentaire est de type intra-phrastique parce qu'il s'agit d'un seul mot en arabe dialectal celui de « 3rftoha » introduit dans une phrase en français . « 1^{ère} année française normalement ».

Commentaire 16 :

Ana ma3labalich hier j'étais absente normalement le déluge **ydir** une publication parce que la plupart du groupe **majawch lbareh**

Traduction :

Moi je ne sais pas hier j'ai été absente normalement le délégué il annonce une publication parce que la plupart du groupe, ils ne sont pas arrivés hier.

Dans ce passage, il s'agit d'une alternance intraphrastique de fait que deux langues sont mêlées à l'intérieur de ce commentaire, à savoir : l'arabe dialectal et le Français. Les segments de l'arabe dialectal sont : « ana ma3labalich » « ydir » « majawch » « lbareh ».

Commentaire 17 :

Oui **ana thani 3andi** un problème **fi** la moyenne demain **nroh** l' scolarité

Traduction :

Oui moi aussi j'ai un problème dans la moyenne demain j'irai au scolarité.

Dans ce passage il s'agit d'une alternance intraphrastique parce qu'il s'agit d'unités linguistiques courtes en langue arabe dialectal « ana thani » « fi » « 3andi » « nroh » introduit dans une phrase en français .

Commentaire 18 :

Moi j'ai passé une semaine complet à L'hôpital peut être **ghodwa** je le fait .

Traduction :

Moi j'ai passé une semaine complet à L'hôpital peut être demain je le fais .

Dans ce commentaire, l'alternance est intraphrastique, La langue dominante est le français une seule expression est utilisée en arabe dialectal « ghodwa » qui signifie « demain » c'est une expression qui sert à exprimer le temps (adverbe de temps).

Commentaire 19 :

Nous les étudiants **msaken daymen nsoufriw** .

Traduction :

Nous les étudiants pauvres on souffre toujours.

L'alternance dans ce commentaire est intraphrastique, le commentateur passe du français vers l'arabe dialectal. Pour démontrer son état psychique. Les segments de l'arabe dialectal sont : msaken qui signifie « pauvre » c'est un adjectif utilisé par les Algériens il est plus chargé de sens pour eux par rapport au « pauvre », et « daymen nsoufriw » c'est une expression pour exprimer l'état psychologique de ces étudiants son synonyme en français est : « on souffre toujours. »

Commentaire 20 :

Oui **9allkoun imprimohoum** Et vous les apportez demain et svp **9olo llokhrin**

Traduction :

Oui il vous a demandé de les imprimer Et vous les apportez demain et S'il vous plait, vous dites aux autres.

Dans ce commentaire, nous avons remarqué qu'il y a alternance de codes. Cette alternance est de type intraphrastique puisqu'il s'agit d'une seule phrase réalisée en utilisant des termes de l'arabe dialectal: « 9allkoun » « imprimohoum » « 9olo » « llokhrin » introduit dans une phrase en langue français.

b) Alternance codique interphrastique :

Ce type d'alternance consiste le passage d'une langue à l'autre à la frontière de la phrase ou de l'énoncé.

Commentaire 21 :

Je suis surpris, **wech nzidek kther mn hakda** .

Traduction :

je suis surpris, qu'est ce que je m'ajoute plus que ça .

Dans ce commentaire il s'agit d'une alternance interphrastique entre deux énoncés, le premier est écrit totalement en français « je suis surpris » et la deuxième en arabe dialectal le passage du français vers l'arabe dialectal « wech nzid ktarr mn hakda » est pour que le commentateur explique le premier énoncé en français "je suis surpris " la deuxième phrase est complémentaire de la première phrase.

Commentaire 22 :

Its okey. ma sœur .

Traduction :

D'accord. Ma sœur .

Dans ce commentaire il s'agit d'une alternance interphrastique entre deux énoncés, le premier étant en anglais « its okey » est une réponse à la question de publication qui signifie « d'accord » alors que le deuxième énoncé est en Français.

Commentaire 23 :

Bezzaf, c'est impossible tout ces récupérations .

Traduction :

Cela suffit , c'est impossible tous ces récupérations.

Dans ce commentaire, il s'agit d'une alternance interphrastique. Le premier énoncé est en arabe dialectal « bezzaf » est utilisé dans le quotidien par les Algériens dans la vie quotidienne pour renvoyer à l'idée de grand nombre, d'une grande intensité, en grande quantité alors que le deuxième énoncé est en français.

Commentaire 24 :

نقاط كارثية . mais vraiment

Traduction :

Des notes catastrophiques. mais vraiment

Le type d'alternance dans ce commentaire est intra phrastique parce que il s'agit de deux langues : l'arabe classique et le français, sont utilisées dans deux énoncés. Le premier énoncé est en arabe classique « نقاط كارثية » qui signifie des notes catastrophiques par contre la deuxième énoncé est écrit en français.

Commentaire 25:

Li jat men 3and rabi je l'accepte

Traduction :

Tous ce qui vient de dieu je l'accepte.

Dans ce commentaire il s'agit d'une alternance interphrastique entre deux phrases, la première est en arabe dialectal «Li jat men 3and rabi » qui est utilisé pour évoquer un aspect spirituel celui du destin en Islam. Par contre la deuxième énoncé est en français « je l'accepte ».

Commentaire 26 :

I dont know . j'ai pas assister

Traduction :

Je ne sais pas je n'ai pas assisté.

Dans ce commentaire il s'agit d'une alternance de type interphrastique, parce qu'il s'agit de deux langues l'anglais et le français sont utilisés dans deux énoncés. Le premier énoncé est totalement en anglais « i dont know » qui signifie je ne sais pas tandis que le deuxième énoncé est écrit en langue française.

Commentaire 27 :

Good morning . oui il aura

Traduction :

Bonjour. Oui il aura

Le type d'alternance de ce commentaire est interphrastique, à cause de l'existence de deux langues l'anglais et le français dans deux énoncés. Le premier énoncé est en anglais « good morning » c'est un terme de salutation qui signifie bonjour par contre le deuxième est en français « oui il aura » c'est une réponse affirmative.

Commentaire 28 :

Tas vu c'est incroyable .**hada wach hbit ngolek.**

Traduction :

Tu as vu, c'est incroyable. C'est ce que je veux dire

L'alternance dans ce commentaire est interphrastique parce que le premier énoncé étant en français « Tu as vu, c'est incroyable » c'est une réponse sur ce qui a été écrit dans la

publication et le deuxième énoncé étant en arabe dialectal. ce commentaire c'est deux phrases juxtaposés. Le commentateur passe du français vers l'arabe dans ce commentaire est pour préciser ce qu'elle dit en langue française.

Commentaire 29 :

Mais littérature prq ? yak 9rina lyoum .

Traduction :

Mais littérature pour quoi ? Nous avons étudié aujourd'hui.

L'alternance dans ce commentaire est inter phrastique. la première énoncée est écrit totalement en français « Mais littérature prq » c'est une phrase interrogative. Elle sert à poser une question ,et le deuxième en arabe dialectal « yak 9rina lyoum » ici le commentateur précise ce qu'elle dit en français dans la première énoncée.

c) Alternance codique extra-phrastique

Ce type d'alternance renvoie à l'insertion dans la phrase d'expressions idiomatiques, de formes figées, d'interjections, pouvant être insérées à n'importe quel point de la phrase.

Commentaire 30 :

Inchallah merci pour l'information mon cher frère

Traduction :

Si dieu le veut merci pour l'information mon cher frère

Dans ce commentaire, il s'agit d'une alternance extraphrastique le commentateur dans cet extrait utilise le français comme une langue dominante et l'arabe classique dans un seul mot. Ce dernier est utilisé dans l'interjection «inchallah » Cet énoncé est une expression figée qui

est très utilisée par les Algériens et les musulmans en général pour parler d'actions futures : ils s'en remettent à Allah (donc au destin, à la fatalité).

Commentaire 31 :

Hmdoullah ya rabi l3alamin Au moins on aura une idée de ce que ça va nous faire

Traduction :

Dieu merci seigneur de Alamin au moins on aura une idée de ce que ça va nous faire

Le type d'alternance dans ce commentaire est extraphrastique parce que une seule expression en arabe classique « hamdoullah ya rabi l3alamin » c'est un verset du Coran qui introduit dans une phrase en langue française « au moins on aura une idée de ce que ça va nous faire » .

Commentaire 32 :

Demain interrogation !!! **rabi y9ader lkhir**

Traduction :

Demain interrogation !!! Que Dieu apporte le bien.

Le type d'alternance codique Dans ce commentaire bilingue est extraphrastique, la première phrase est en français « demain interrogation » c'est une interjection qui exprime l'étonnement de commentateur. Alors que la deuxième phrase est en arabe dialectal : « rabi y9ader lkhir » c'est une expression idiomatique utilisée par le peuple Algériens comme une supplication à dieu et pour transmettre un message implicite celui de la peur de ce qui va se passer au futur.

Commentaire 33 :

Bon ramadan ma sœur **تقبل الله منا ومنكم**

Traduction :

Bon ramadan ma sœur que dieu Qu'Allah accepte de nous et de vous

Ce commentaire démontre qu'il s'agit d'une alternance extraphrastique parce que, la première phrase est en français « bon ramadan ma sœur » qui signifie que [le ramadan] soit bon pour vous (Un contexte similaire à celui d'un "félicitations" ou d'un "joyeuse (fête)", dans la version islamique) Alors que la deuxième phrase est en arabe classique « **تقبل الله منا ومنكم** » c'est une façon de doua qui signifie Qu'Allah accepte de nous et de vous.

Commentaire 34 :

Merci **rabi yhfdek**

Traduction :

Merci. Dieu vous protège.

Le type d'alternance codique dans ce commentaire est extraphrastique puisque la première énoncée est totalement en français merci qui est un remerciement tandis que la deuxième phrase est en arabe dialectal « rabi yahfdek » c'est une expression figée utilisée par les musulmans comme un doua ou lieu de dire merci qui signifie que Dieu vous protège.

Commentaire 35 :

Ce module **raah fii kiilet ziit**

Traduction :

Ce module parti dans une mesure d'huile.

Dans Ce commentaire il s'agit d'une alternance de type extraphrastique parce que le premier mot est en langue français tandis que la deuxième expression est en arabe dialectal « raah fi killet ziit » c'est une expression idiomatique utilisée par les Algériens Pour exprimer la perte et le désespoir.

Commentaire 36 :

Merci ma chérie **rabi y9drek** avec la responsabilité

Traduction :

Merci ma chérie que dieu vous aide avec la responsabilité

Ce commentaire démontre qu'il s'agit d'une alternance de type intra phrastique, parce qu'il s'agit d'un mot en langue arabe dialectal (Rabi y9drek) introduit dans une phrase en langue française « Merci ma chérie ... Avec la responsabilité ». le commentateur utilise l'arabe dialectal dans ce commentaire parce que « Rabi y9adrek » c'est une expression utilisé par les musulmans comme une supplication à dieu qui veut dire dieu vous aide, le sens de message pou les Algériens en arabe dialectal est plus élevé par contre de français.

résultats de l'analyse :

Nous illustrons nombre d'unité des trois types d'alternance codique : intra phrastique, inter phrastique et extra phrastique dans le tableau suivant :

Formes d'alternance	Intra-phrastique	Inter-phrastique	Extra-phrastique
Nombre d'unité	20	09	07

Tableau 4 :les types d'alternance

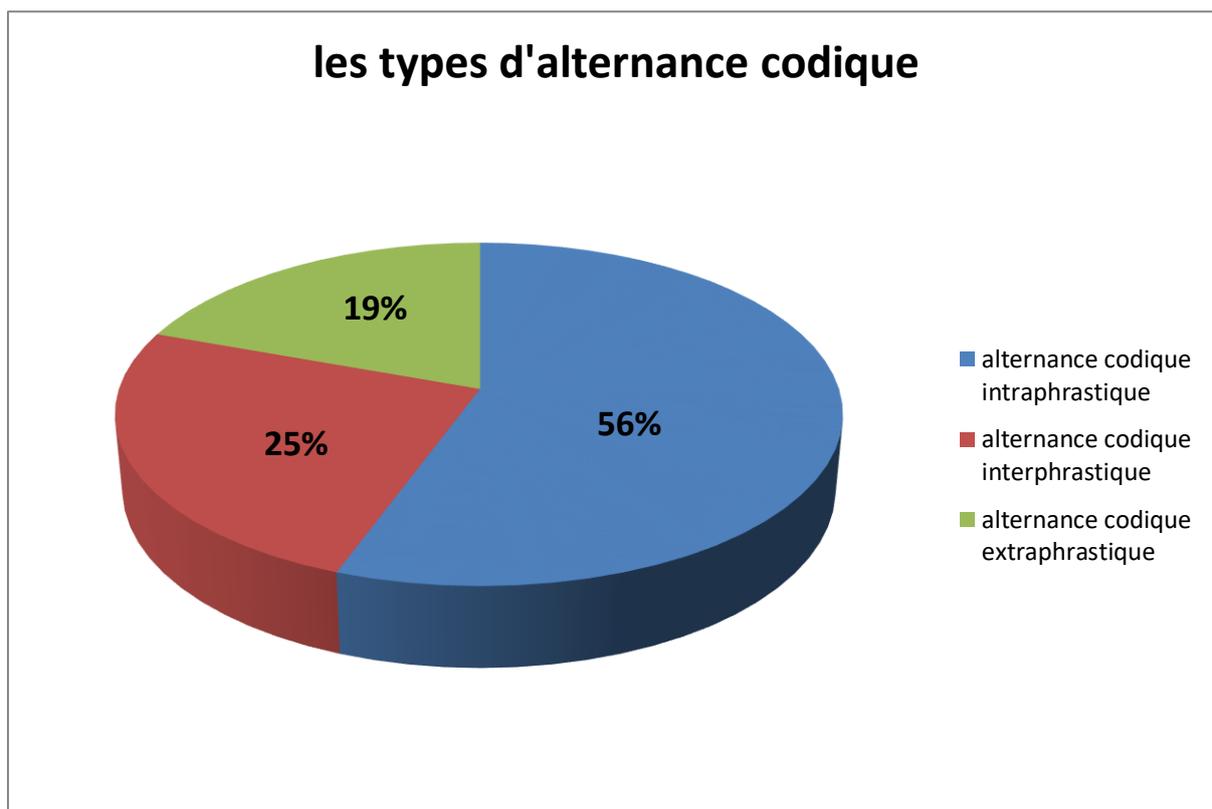


Figure 03 : les types d'alternance codique et leurs pourcentage

Nous avons confirmé d'après l'analyse typologique de l'alternance codique de notre corpus que le phénomène d'alternance codique est présente dans tous les commentaires des étudiants de la filière de français de l'université de Biskra sur le réseau sociaux face book avec ses différents types cité par poplack. Le type d'alternance le plus dominée dans ces commentaires est l'alternance intraphrastique dans 20 commentaires et un pourcentage de 56%. Cependant, on a constaté que les deux autres types l'alternance inter phrastique et l'alternance extraphrastique sont les moins utilisés par ces étudiants sur facebook, l'alternance inter phrastique est présente dans 9 commentaires et qui occupe une moyenne de 25%, tandis que l'alternance extraphrastique est présente dans 7 commentaires et se manifeste avec une moyenne de 19%.

En revanche, l'alternance intraphrastique dominante dans notre corpus est surligné par l'insertion des termes appartenant à la langue arabe dialectale dans un énoncé en langue française ou vice versa. Ces analyses nous ont permis d'affirmer nos hypothèses de départ.

CONCLUSION GENERALE

Dans ce modeste travail l'intérêt était de cerner le phénomène d'alternance codique, Ce phénomène linguistique est le fruit de la coexistence de plusieurs langues sur le sol algérien. Au fil de l'avancement de cette recherche, nous avons mieux compris comment se manifeste le phénomène d'alternance codique sur les écrits facebook.

Notre étude, telle que nous l'avons avancée, s'est basée sur l'analyse d'un corpus constitué à partir des commentaires des étudiants de la filière de français de l'université de Mohamed khider Biskra. Les commentaires se caractérisent principalement par les pratiques de plusieurs langues telles que l'arabe le français l'anglais.

Nous avons constaté que l'alternance codique reflète par excellence la réalité linguistique de notre pays parce que les langues alternées ce sont les langues de l'usage quotidien, nous sommes noté que le français et l'arabe dialectal sont les langues les plus alternées dans notre corpus .

Nous avons procédé à la classification des types de l'alternance nous a fait confirmer que l'alternance intraphrastique est le type le plus dominant dans la majorité des commentaires sur facebook avec un moyen de 56% Par contre l'alternance intephrastique et extraphrastique sont les moins fréquents dans notre corpus.

. En fin nous dirons que notre travail sur l'alternance codique sur le réseau social facebook est loin d'être fermé. Nous souhaitons qu'il soit considéré parmi les modestes tentatives dans le domaine sociolinguistique. Nous espérons effectuer dans une étude ultérieure une analyse à partir d'un corpus plus important afin d'étudier le phénomène d'alternance codique d'une manière plus détaillée

BIBLIOGRAPHIE

I. Ouvrage :

1. A. Queffec, et al, *Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues*. Édition : Duclot.A. U. F, 2002.
2. Abdou, E., *Langue maternelle et citoyenneté en Algérie*, Dar Ehrab, Oran 2004.
3. CANUT C et CAUBET D , *Comment les langues se mélangent , code switching en francophonie*, l'harmattan 2002.
4. Chaker S, *Berbères aujourd'hui*. Édition : L'Harmattan, 2000.
5. GUMPERZ, J-J. *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*. Paris, Ed l'Harmattan, 1989.
6. Hamers J. F ., *contact des langues*, in MOREAU Marie-Louise, *sociolinguistique, concepts de base*. Liège, Mardaga, 1997.
7. HAMERS, J, BLANC, M, cité par ASSELAH RAHAL S, *Plurilinguisme et migration*, L'Harmattan, France, 2004.
8. Harems, J. F., & Blanc, M. *Bilinguisme et bilinguisme*. Bruxelles: Mardaga, 1983.
9. Lacheraf Mostefa. « L'avenir de la culture algérienne », in Taleb Ibrahim, K(dir.), *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, Alger, El Hikma, 1997.
10. L-J. CALVET: *la sociolinguistique, que sais-je ?*, Paris, 1998.
11. Lüdi, G. & Py, B. *Être bilingue*. Bern, Peter Lang (3ème édition), 2003.
12. Ludi, G., & Py, B. *Etre bilingue*. Berne: 4 éd Peter Lang SA, Editions scientifiques internationales, 2013.
13. Mackey W. (1976) *Bilinguisme et contact de langues*, Paris : Klincksieck. Moreau M-L, *sociolinguistique concepts de base*. Édition : MARDAGA, 1997.
14. Moreau, M.-L. *Sociolinguistique : concept de base*. Bruxelles: Pierre Mardaga, 1997.
15. NIKLAS-SALMINEN, A., *la lexicologie*, Armand Colin Maison, 1997.

16. Tabouret Keller, A. L'expression contact comme révélatrice de la dynamique des langues, *Journal of language contact*, Thema, 2008.

17. Taleb Ibrahim, k. *Les Algériens et leur(s) langue(s)*. Alger: éd El Hikma, 1997.

II. Articles

1. BENAOUZ.N ; 2014 « bilinguisme et plurilinguisme ; définitions de bilinguisme »

2. CAUBET, P., Alternance de codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ? In plurilinguisme alternance des langues et apprentissages en contexte plurilingues, N°14, Déc. 122. 1998.

3. Coutant, A., & Stenger, T. (2009, Jun). Les configurations sociotechniques sur le Web et leurs usages : le cas des réseaux sociaux numériques <http://lebonusage.over-blog.com/article-la-francophonie-en-algerie-mythe-ou-realite-49060900.html>

4. E. Haugen " bilingualism, language contact and immigrant languages in the united states: A research report 1956-1970 " in currents trends in linguistics: linguistics in north America, 1973

5. Gardner Chloros.P, « code switching : approches principales et perspectives ». In : *la linguistique*, vol 19, fasc.2, Paris, PUF, 1983

6. Sebaa, R. (2002). Culture et plurilinguisme en Algérie. *TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften* (13). Récupéré sur <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>

III. Mémoires:

1. Sabrina MELOUAH, Analyse des pratiques langagières de jeunes utilisateurs algériens de la messagerie instantanée Facebook, Thèse de doctorat, Université Badji Mokhtar Annaba.2017.

IV. Dictionnaires :

1. DUBOIS J et al., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* ,Ed .LAROUSSE, Paris,1994.
2. Dubois, & al. (2002). Dictionnaire de la linguistique. Paris: Larousse.

V. Sitographie :

1. Beji Iheb, MEDIANET, *Chiffres clés de Facebook en Algérie*, 2016 consulté le 04 avril 2021
2. <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-1demo.htm>
3. <https://cte.univ-setif2.dz/moodle/mod/book/view.php?id=14420>
4. Poplack, S. (1988). Conséquences linguistiques du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste. *Langage & société*, 43 (1), 23-48. Récupéré sur https://www.persee.fr/doc/lsoc_0181_4095_1988_num_43_1_3000.
5. RAHAL.S., 2001, « La francophonie en Algérie, mythe ou réalité ».P.99. URL : [http // : www.intiatives, refer, org /initiative-2001](http://www.intiatives.refer.org/initiative-2001) . Consulté le 10 avril 2021.

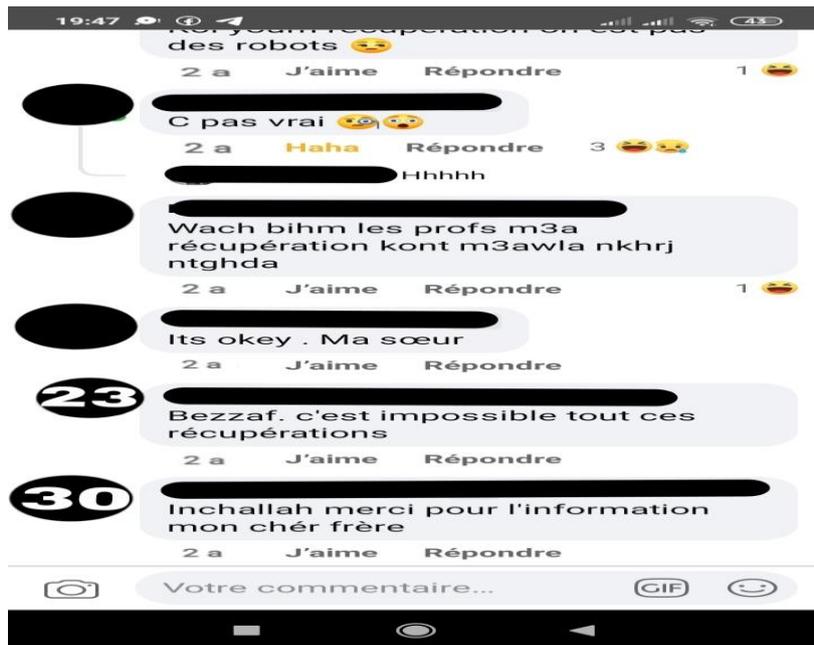
Annexes



Annexes 01 : Illustrations du chapitre 1



Annexe 02 : Illustration du chapitre 2



Tous les commentaires ▾

05 [Redacted]
 Ana peut être maranich mat2akda
 2 a J'aime Répondre 3 🍌❤️

[Redacted]
 Moi 🙄
 2 a J'aime Répondre 2 🍌

01 [Redacted]
 Oui ana rayha nprésenti maraniich
 9adra nrésisti plus que ça au moins
 nryah un peux
 2 a J'aime Répondre

[Redacted]




Votre commentaire...



Tous les commentaires ▾

36 [Redacted]
 Merci ma chérie ❤️ rabi y9adrek
 avec la responsabilité
 2 a J'aime Répondre 1 🍌

02 [Redacted]
 Lokan nelha9 chweya retard
 testnayni okhti t3ichi
 2 a J'aime Répondre

34 [Redacted]
 Merci rabi yhfdek 🙄
 2 a J'aime Répondre

Tous les commentaires ▾

20 [Redacted]
 Oui 9alkoum imprimohom wjibohom
 demain et svp 9olo llokhrin
 2 a J'aime Répondre

[Redacted]

 2 a J'aime Répondre

29 [Redacted]
 Mais littérature prq ? Yak 9rina lyoum
 2 a J'aime Répondre

[Redacted] Rah nzidou n9raaw

[Redacted]
 omg!




Votre commentaire...



Tous les commentaires ▾

- 08** [redacted] Ana rani m3a le ménage 😓 balak ghodwa nebda
2 a J'aime Répondre 2 🤔🤔
- [redacted] Ana mazal rabi yostor
2 a J'aime Répondre
- 09** [redacted] Help me li 3ando doros yab3atli je suis hors champ 🤔
2 a J'aime Répondre 1 🤔

📷 😂 📧 **YES!** 📷 ✕
📷 Votre commentaire... GIF 😊

- [redacted] Sëlla Əlle Abir M-b de rien ma chérie
- [redacted] Chba3na tbahdil w lhmd hhhhhh
2 a J'aime Répondre
- 21** [redacted] Je suis surpris, wach nzidlek kthar mn hakda .
2 a J'aime Répondre
- [redacted] Hhhhhh 🤔🤔
2 a J'aime Répondre
- 24** [redacted] mais vraiment. نقاط كارثية
2 a J'aime Répondre
- 25** [redacted] Li jat mn 3and rabi je l'accepte .
2 a J'aime Répondre
- 35** [redacted] Ce module rah fii kilet ziit 😊

📷 Écrivez un commentaire public... GIF 😊

Tous les commentaires ▾

- 15** [redacted] 1 ere année normalement 3raftoha
2 a J'aime Répondre 1
- 17** [redacted] Oui ana thani 3andi un problème fi la moyenne demain nroh l scolarité
2 a J'aime Répondre 1
- [redacted] Pffff Ighachi kol ghatolo wechbihm hadoo
2 a J'aime Répondre 2
- 28** [redacted] T'as vu c'est incroyable. hada wach hbit ngolek
2 a J'aime Répondre
- [redacted]
2 a J'aime Répondre

Votre commentaire...

- 03** [redacted] Salut ma chérie pour moi les vacances jwezthom grippé w concernant l'écrivain ana dert marc levy de 21 siècle
2 a J'aime Répondre 2
- [redacted] c'est bien
- 10** [redacted] Moi j'ai choisi Victor Hugo 3jebni son roman le dernier jour dun condamné
2 a J'aime Répondre 2
- [redacted] Anaa mazaal madertch
2 a Haha Répondre 2
- [redacted] Ana fwatet smaana complet f l'hôpital peut-être ghdwa ndirou
2 a J'aime Répondre
- 19** [redacted] Nous les étudiants msaken daymen nsoufriw
2 a J'aime Répondre

Votre commentaire...

Tous les commentaires ▾

- 13** [redacted] Voila les bonnes nouvelles tsemma demain makach 9raya nhar complet
2 a J'aime Répondre
- [redacted]
2 a J'aime Répondre
- [redacted] Ayaa bien
2 a J'aime Répondre

27 [Redacted] Good morning , oui il aura
2 a J'aime Répondre 2 🙄

[Redacted] Oui kayen interrogation
2 a J'aime Répondre 1 👍

16 [Redacted] Ana ma3labalich hier j'étais absente normalement le délégué ydir une publication parceque la plupart du groupe majawch lbareh
2 a J'aime Répondre 2 👍🙄

26 [Redacted] I dont know j'ai pas assister
2 a J'aime Répondre

[Redacted] الله يبارك هذا خبر زين ياسر
2 a Haha Répondre 3 🤔

32 [Redacted] Demain interrogation !! Rabi y9ader lkhir 🙄
Votre commentaire... GIF 😊

Tous les commentaires ▾

04 [Redacted] Dommage maranich jaya demain c non nmdlek les copies
2 a J'aime Répondre

[Redacted] Ybali 3and numedia
2 a J'aime Répondre

12 [Redacted] Chritou men 3and numidia la semaine passé raho kayen
2 a J'aime Répondre

Tous les commentaires ▾

33 [Redacted] Bon ramadan ma sœur تقبل الله منا ومنكم
2 a J'aime Répondre

[Redacted] Bon ramadan à tous 🙏
2 a J'aime Répondre

[Redacted] ❤️
2 a J'aime Répondre

Résumé :

Ce modeste travail s'inscrit dans une perspective sociolinguistique, il a été élaboré dans le but d'étudier et d'analyser le phénomène d'alternance codique dans les écrits des étudiants de la filière de français de l'université de Biskra sur le réseau social face book.

L'objectif de ce travail était de connaître comment se manifeste l'alternance codique à travers le réseau social facebook donc de déterminer les langues en présence dans ces échanges et les différents types et fonctions d'alternance codique.

En se basant sur une analyse de corpus constitué d'ensemble de commentaires sur le groupe Facebook "groupe 02 licence français", Nous avons découvert que l'utilisation de l'alternance codique et plus particulièrement le recours à la langue maternelle dans un échange en français. De plus nous sommes arrivés à confirmer nos hypothèses de départ et à comprendre la typologie et le fonctionnement de l'alternance codique.

ملخص :

هذا العمل المتواضع هو جزء من منظور اجتماعي لغوي يهدف إلى دراسة وتحليل ظاهرة تناوب اللغات في التبادلات الكتابية لدى طلاب تخصص الفرنسية لجامعة بسكرة على مستوى موقع التواصل الاجتماعي فيسبوك. الهدف من هذا العمل هو معرفة كيف يتجلى تناوب اللغات من خلال موقع التواصل الاجتماعي فيسبوك اذن تحديد اللغات المتواجدة في هاته التبادلات والأنواع الوظائف المختلفة لهاته التبادلات. استنادا إلى تحليل مجموعة مكونة من جميع التعليقات على مستوى مجموعة فيسبوك "groupe 02 licence français" اكتشفنا أن استخدام تناوب اللغات وبشكل أكثر تحديدا استخدام اللغة الأم في التبادل باللغة الفرنسية. وزيادة على هذا نجحنا في تأكيد فرضياتنا الأولية وفي فهم أنواع وأداء تناوب اللغات.

UNIVERSITÉ MOHAMED KHIDER DE BISKRA

Faculté des Lettres et des Langues

Département des Lettres et Langues Etrangères

Filière de Français



جامعة محمد خيضر. بسكرة
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغات الأجنبية
شعبة الفرنسية

Engagement anti-plagiat

Je soussigné (e) l'étudiant (e) : Chetti Fatma Zahra représentant un mémoire de master

Option : Science du langage

Intitulé : L'alternance codique sur Facebook : Cas des étudiants de la filière de Français de l'université de Biskra.

Déclare être pleinement conscient (e) que le plagiat constitue une violation des droits d'auteur. De ce fait, j'avoue être au courant de l'arrêté n° 933 du 28 Juillet 2016 relatif à la lutte contre le plagiat, sous toutes ses formes. Entre autres, toute citation ou reformulation d'un passage comportant des informations porteuses d'idées scientifiques, paragraphe, texte, images, schémas, grille, chiffres, sans mentionner la source. Cet acte peut conduire l'étudiant (e) à la sanction par le conseil de discipline de l'université :

-Un avertissement (en cas de maladresse, l'étudiant (e) a oublié de mentionner la source) ;

-Un blâme (fraude dans la falsification des résultats) ;

-L'exclusion de l'université de Biskra ainsi que l'exclusion de tout établissement public d'enseignement supérieur pour une durée définie (plagiat volontaire ou involontaire de paragraphes non en rapport avec le contenu)

-L'exclusion définitive de l'université de Biskra et l'exclusion définitive de tout établissement public d'enseignement supérieur (plagiat volontaire du mémoire ou de chapitre).

Nom et signature de l'étudiant

Chetti
Fatma